

Deu

Chapter 31

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּלְךָ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-דְּבָרֵי הַסְּבָאִים הָאֵלֶּה כָּל-יִשְׂרָאֵל׃ 1
Izraїlio vsьogo do ci slova — i-govoriv Moysей I-pіshov
[H3478](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H1696](#) [H4872](#) [H3212](#)

I пішов Мойсѣй, і промовляв до всього Ізраїля оці слова́,

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אֹכֵל עוֹד׃ 2
bіl'she mozu ne sьogodnі ya rokiv i-dvadцyati sta sin do-nih I-sказav
[H5750](#) [H3201](#) [H3808](#) [H3117](#) [H0595](#) [H8141](#) [H6242](#) [H3967](#) [H0413](#) [H0559](#)

לָצֵאת וּלְבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
ceй Ioрдan — pereйдesh ne do-mene sказav i-Gospodь i-vхodити vхodити
[H2088](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0935](#) [H3318](#)

та й сказав їм: „Я сьогодні віку ста й двадцяті літ. Не можу вже виходити та входити, і Господь сказав мені: Не перейдеш ти цього Йордану.

וַיְהִי וַיְהוָה אֱלֹהֵיךָ וַיְהוּא עִבְרָא לְפָנֶיךָ הוּא-וַיִּשְׁמֵד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה׃ 3
ci narodi — zničить Vin pereд-toboю pereхodить Vin Bog-tvій Gospodь
[H0428](#) [H0853](#) [H8045](#) [H1931](#) [H6440](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#)

מִלְפָּנֶיךָ וַיִּרְשָׁתֶם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עִבְרָא לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
Gospodь govoriv yak pereд-toboю pereхodить vin Исус-Navin i-posядesh-ix від-tebe
[H3068](#) [H1696](#) [H6440](#) [H1931](#) [H3091](#) [H3423](#) [H6440](#)

Господь, Бог твій, — Він піде перед тобою, Він вигубить ці народи перед тобою, і ти заволієш ними. Исус перейде перед тобою, як говорив був Господь.

וַעֲשֵׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מְלֹכֵי הָאֲמֹרִי׃ 4
amoreйським царям i-Oгові Сигонoві зробив як їм Gospodь I-zробить
[H0567](#) [H4428](#) [H5747](#) [H5511](#) [H3068](#)

וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֲתָם׃
ix zničив яких i-zemli-ixnій
[H0853](#) [H8045](#) [H0776](#)

I зробить їм Господь, як зробив був Сигонoві та Oгові, аморейським царям та їхньому країєві, яких вигубив Він.

וַיִּתֶּנָּם יְהוָה לְפָנֶיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר יָכִי׃ 5
yakі zapovіdями zгідно-z-uscіma їм i-zробите pereд-vami Gospodь I-vіддасть-ix
[H4687](#) [H3605](#) [H6440](#) [H3068](#) [H5414](#)

וַיִּתֶּנָּם אֲתָכֶם׃
vam zapovідав-я
[H0853](#) [H6680](#)

I дасть їх Господь перед вас, а ви зробите їм згідно з усією заповіддю, що я вам наказав був.

6
 חֲזָקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאוּ וְאַל-תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם וְכִי יְהוָה
 Будьте-міцні і-мужні не бійтеся і-не лякайтеся перед-ними бо Господь
 H2388 H0553 H0408 H3372 H0408 H0408 H6206 H6440 H3068

אֱלֹהֶיךָ הוּא הוֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: פ
 Бог-твій Він ходить з-тобою не покине-тебе і-не залишить-тебе
 H0430 H1931 H1980 H3808 H7503 H3808

Будьте сильні та відважні, не бійтеся, не лякайтеся перед ними, бо Господь, Бог твій, Він Той, хто ходить з тобою, — не опустить Він тебе й не покине тебе”.

7
 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְיְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל
 І-покликав Мойсей Ісуса-Навіна і-сказав до-нього на-очах всього Ізраїлю
 H7121 H4872 H3091 H0559 H0413 H3605 H3478

תִּזְכּוּ וְאַמְצוּ כִּי אַתָּה תְּבוֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 будь-міцний і-мужній бо ти увійдеш з народом цим до землі яку
 H2388 H0553 H0935 H0854 H2088 H0413 H0776

נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאֶתְּהָ אֹתָם:
 присягнув Господь батькам-їхнім дати їм і-ти передаш-її-у-спадок
 H7650 H3068 H5414 H0001 H5157 H0853

І покликав Мойсей Ісуса, та й до нього сказав на очах усього Ізраїля: „Будь сильний та відважний, бо ти увійдеш з цим народом до того краю, якого Господь заприсягнув їм батькам, щоб їм дати, і ти даси їм його на спадок.

8
 וַיְהִי־הוּא וְהוּא הוֹלֵךְ לְפָנֶיךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת:
 І-Господь Він ходить перед-тобою не бійся і-не лякайся
 H3068 H1931 H1980 H6440 H1961 H1931 H3808 H2865

יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת:
 залишить-тебе не бійся і-не лякайся
 H3808 H3372 H3808

А Господь, Він Той, що піде перед тобою, — не опустить тебе й не покине тебе, — не бійся й не лякайся”.

9
 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתֶּנָּה אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי
 І-написав Мойсей — закон цей до і-дав-його до священиків Левія синів
 H3789 H4872 H0853 H8451 H2063 H5414 H0413 H3548 H3878

הַנֹּשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 що-несуть ковчег заповіту Господнього і-до всіх старійшин Ізраїлю
 H5375 H0853 H0727 H1285 H3068 H0413 H3605 H2205 H3478

І написав Мойсей цього Закону, та й дав його до священиків, Левієвих синів, що носять ковчег Господнього заповіту, та до всіх Ізраїлевих старших.

10
 וַיֹּצַו מֹשֶׁה אֹתָם לֵאמֹר וּמִקֵּץ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּמֵעַד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
 І-наказав Мойсей їм кажучи наприкінці семи років у-час відпущення року
 H6680 H4872 H0853 H0559 H7093 H7651 H8141 H4150 H8141 H8059

בְּחַג הַסֻּכּוֹת: כּוּכּוּךְ
 у-свято Кучок
 H2282 H5521

І наказав їм Мойсей, говорячи: „У кінці семи літ, окресленого часу року відпущення, у свято Кучок,

חֶלֶב	זֹכֶת	לְאֲבֹתָיו	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר-	וְהָאֲדָמָה	אֶל-	אֲבִיאֲנֹו	כִּי-
молоком	що-тече	батькам-його	присягнув-Я	яку	землі	до	введу-його	бо
H2461	H2100	H0001	H7650		H0127	H0413	H0935	
	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אֶל-	וּפָנָה	וְדִשָּׁן	וְשָׂבַע	וְאָכַל	וְדָבַשׁ
	інших	богів	до	i-звернеться	i-розтовстіє	i-наситься	i-їстиме	i-медом
	H0312	H0430	H0413	H6437	H1878	H7646	H0398	H1706
		בְּרִיתִי:	אֶת-	וְהִפְרָו	וְנֹאצְוֵי	וְעָבְדוּם		
		заповіт-Мій	—	i-порушать	i-зневажать-Мене	i-служитимуть-ім		
		H1285	H0853		H5006	H5647		

Коли Я введу його до тієї землі, яку присягнув його батькам, що тече молоком та медом, і він буде їсти й насититься, і потовстіє, і звернеться до інших богів, і будуть служити їм, а Мене кинуть з образою, і зламає він заповіта Мого,

הַשִּׁירָה	וְעָנְתָהּ	וְצָרוֹת	רַבּוֹת	רָעוֹת	אָתּוֹ	תִּמְצְאוּ	כִּי-	וְהָיָה
пісня	i-свідчитиме	i-скорботи	численні	лиха	його	знайдуть-його	коли	I-станеться
					H0853	H4672		H1961
יָדַעְתִּי	כִּי	זָרְעוֹ	מִפִּי	תִּשְׁכַּח	לֹא	כִּי	לְעֵד	לְפָנָיו
знаю-Я	бо	нащадків-його	з-уст	забудеться	не	бо	як-свідок	перед-ним
H3045		H2233	H6310	H7911	H3808		H5707	H6440
	הָאָרֶץ	אֶל-	אֲבִיאֲנֹו	בְּטָרִם	הַיּוֹם	עֹשֶׂה	הוּא	אֲשֶׁר
	землі	до	введу-його	перш-ніж	сьогодні	чинить	він	які
	H0776	H0413	H0935	H2962	H3117		H1931	H3336
								אֶת-
								—
								אֲשֶׁר
								נִשְׁבַּעְתִּי:
								присягнув-Я
								яку
								H7650

то станеться, коли знайдуть його численні нещастя та утиски, що пісня ця стане проти нього за свідка, бо вона не забудеться з уст насіння його. Бо Я знаю наставлення серця його, що він чинить сьогодні, перше ніж введу його до того краю, що Я присягнув”.

: יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת-	וַיְלַמְדָהּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַזֶּה	הַשִּׁירָה	אֶת-	מֹשֶׁה	וַיִּכְתֹּב
Ізраїлю	синів	—	i-навчив-її	той	у-день	цю	пісню	—	Мойсей	I-написав
H3478		H0853	H3925	H1931	H3117	H2063		H0853	H4872	H3789

І написав Мойсей ту пісню того дня, і навчив її Ізраїлевих синів.

כִּי	וְאִמְנִן	חֲזָק	וַיֹּאמֶר	נֹון	בֶּן-	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת-	וַיֹּצֵו
бо	i-мужній	будь-міцний	i-сказав	Нуна	синові	Ісусові-Навіну	—	I-наказав
	H0553	H2388	H0559	H5126		H3091	H0853	H6680
אֶהְיֶה	וְאָנֹכִי	לְהֵם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
буду	i-Я	їм	присягнув-Я	яку	землі	до	Ізраїлю	синів
H1961	H0595		H7650		H0776	H0413	H3478	H0935
							H0853	H0935
								אֶת-
								אֶת-
								תְּבִיא
								—
								וְעָבְדוּם
								и
								עִמָּךְ:
								з-тобою

І наказав він Ісусові, Навіновому синові, та й сказав: „Будь сильний та відважний, бо ти впровадиш Ізраїлевих синів до того краю, що Я присягнув їм, а Я буду з тобою”.

24 וַיְהִי כִּכְלֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל-סֵפֶר
I-сталось коли-закінчив Мойсей слова — писати Моисей
H1961 H3615 H4872 H3789 H0853 H1697 H8451 H2063 H119

עַד תְּמֹם:
до кінця
H5704 H8552

I сталося, як Мойсей скінчив писати слова цього Закону до книги аж до кінця її,

25 וַיֹּצֵו מֹשֶׁה אֶת-הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה לֵאמֹר:
I-наказав Мойсей — левитам що-несуть ковчег заповіту Господнього кажучи
H6680 H4872 H0853 H3881 H5375 H0727 H1285 H3068 H0559

то Мойсей наказав Левітам, що носять ковчєга Господнього заповіту, говорячи:

26 לָקַח אֶת-סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְשָׂמְתָם אָתּוֹ מִצְדָּ אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה
Візьміть — книгу закону цю і-покладіть її збоку ковчєгу заповіту Господа
H3947 H0853 H8451 H2088 H0853 H6654 H0727 H1285 H3068

אֱלֹהֵיכֶם וְהָיְתָה שָׁם בְּךָ לְעֵד:
Бога-вашого i-буде там проти-тебе за-свідка
H0430 H1961 H8033 H5707

„Візьміть книгу цього Закону, і покладіть її збоку ковчєга заповіту Господа, Бога вашого, і вона буде там на тебе за свідка.

27 כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-מְרִיבֶיךָ וְאֶת-עָרְפְּךָ תֵּן תְּקִיפָה בְּעוֹדְנִי
бо я знаю я і непокору-твою і потилицю-твою ось твердо ще-поки
H0595 H3045 H0853 H4805 H0853 H6203 H7186 H2005 H5750

חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמְּרִים הָיִיתֶם עִם-יְהוָה וְאָף כִּי-
живий-я з-вами сьогодні бунтівники були-ви проти Господа i-тим-більше бо
H3117 H4784 H1961 H3068 H0637

אַחֲרַי מוֹתִי:
після смерті-моєї
H4194

Бо я знаю неслухняність твою та тверду твою шию. Бо ще сьогодні, коли я живу з вами, ви були неслухняні Господєві, а тим більш будете по смерті мої!

28 זָקְנֵי כָּל-אֶת-אֵלַי הִקְהִילוּ וְשָׂרֵיכֶם וְאֲדַבְּרָה שְׁבֵטֵיכֶם
старійшин всіх до-мене Зберіть і-наглядачів-ваших і-промовлю
H6950 H0413 H0853 H3605 H2205 H7626 H7860 H1696

בְּאָזְנֵיהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֶעֱרָדָה כָּם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-
в-уші-їхні — слова ці і-покличу-за-свідків проти-них небо —
H0241 H0853 H1697 H0428 H0853 H8064 H0853

הָאָרֶץ:
землю
H0776

Зберіть до мене всіх старших ваших племєн та урядників ваших, а я буду промовляти до їхніх ушей ці слова, і покличу небо й землю на свідчення проти них.

מִן	וּסְרַתֶּם	תִּשְׁחַתּוּן	הַשְּׁחַתָּה	כִּי־	מוֹתִי	אַחֲרַי	יָדַעְתִּי	כִּי	29
з	i-ziydete	rozsbestitesya	rozbeshchuyuchisʹ	що	smerti-moei	piślya	znayu-ya	bo	
	H5493	H7843	H7843		H4194		H3045		
כִּי־	הַיָּמִים	בְּאַחֲרֵית	הַרְעָה	אַתְּכֶם	וְקִרְאת	אַתְּכֶם	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ
bo	dniv	v-kinci	zlo	vas	i-spitkae	vam	zapovidav-ya	yaqu	dorogi
	H3117	H0319		H0853	H7122	H0853	H6680		H1870
	יְדֵיכֶם:	בְּמַעֲשֵׂה	לְהַכְעִיכוֹ	יְהוָה	בְּעֵינַי	הַרְעֵ	אֶת־	תַּעֲשׂוּ	
	ruk-vashih	dilami	shob-gniviti-Yogo	Gospoda	v-ochah	zle	—	chinitimete	
	H3027	H4639	H3707	H3068			H0853		

Бо я знаю, що по смерті моїй, псуючися, зіпсуєтесь ви, і відхилитесь з тієї дороги, яку я наказав вам, і в кінці днів спіткає вас нещастя, коли будете робити зло в Господніх очах, щоб гнівiти Його чином своїх рук”.

עַד	תּוֹאֵת	הַשִּׁירָה	דְּבָרַי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	קְהַל	כָּל־	בְּאָזְנִי	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	30
do	ciēi	piśni	slava	—	Izraīlu	gromađi	vsiei	y-vuha	Mojsey	I-promoviv	
H5704	H2063		H1697	H0853	H3478	H6951	H3605	H0241	H4872	H1696	
										פְּ	תְּנִים:
										—	kińcy
											H8552

І промовляв Мойсей до ушей всієї Ізраїлевої громади слова оцієї пісні аж до закінчення її: